

под редакцией

Елены Невзоровой-Кмеч

Р

Русский язык в иностранной аудитории

Теория, практика
цели и результаты
преподавания



Языкознание

методика и дидактика



WYDAWNICTWO
UNIwersytetu
ŁÓDZKIEGO

ИРЕНА МАТЧИНЬСКА

Торуньский университет им. Николая Коперника
г. Торунь, Польша

**ПРЕЗЕНТАЦИЯ ПРОЕКТА УЧЕБНИКА
РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО,
ПРЕДНАЗНАЧЕННОГО ДЛЯ ПОЛЬСКИХ
СТУДЕНТОВ-РУСИСТОВ
(ПЕРВЫЙ ГОД ОБУЧЕНИЯ)**

Важным дидактическим средством обучения иностранному языку был и остаётся учебник. По определению, которое даёт большой толковый словарь: «Учебник – книга для учащихся или студентов по обучению какому-либо предмету, курсу в соответствии с учебной программой». При составлении учебников учитываются возрастные, социальные, национальные особенности их потенциальной учебной аудитории. От того насколько понятно, доступно и правильно (с соблюдением принципов обучения иностранному языку (системность, функционально-семантический подход, коммуникативная направленность)) написан учебник, во многом зависит эффективность и результаты обучения.

Идея создания учебника появилась в связи тем, что на польском рынке пособий по обучению русскому языку как иностранному оказалось нелегко найти пособие, которое было бы адресовано взрослым учащимся, и которое в значительной степени соответствовало бы программе обучения студентов-первокурсников русского отделения филологического факультета Торуньского университета Николая Коперника, содержало бы актуальную лексику и отражало современные реалии России.

Представляемый созданный мною проект учебника русского языка как иностранного для польских студентов-русистов рассчитан на

260–300 часов аудиторной работы и предназначен для студентов, начинающих изучать русский язык с нулевого уровня. Может использоваться как для занятий под руководством преподавателя, так и как помощь в самостоятельном изучении русского языка. По окончании курса (в соответствии с требованиями, описанными в «Общеввропейских компетенциях владения иностранным языком») уровень знания языка соответствует уровню A2 (предпороговый/базовый уровень), то есть:

- предполагает усвоение языкового минимума, достаточного для адекватного понимания устной и письменной русской речи в объёме изученных тем, а также общения на уровне обиходно-бытовой и социально-культурной сфер с использованием усвоенных языковых средств;
- овладение темпом чтения не менее 45 слов в минуту;
- овладение умением аудировать со скоростью не менее 180 слогов в минуту.

Предлагаемое пособие позволяет решать стоящие перед преподавателями-практиками учебные задачи, которые на сегодняшний день методика обучения иностранному языку определяет следующим образом:

1. Обучение языковой системе;
2. Формирование навыков речевой деятельности;
3. Изучение культуры в процессе изучения языка;
4. Воспитание.

Целью данного практического курса является обучение речевому общению, понимаемому как обмен текстами, то есть:

1. формирование умения создавать корректные с точки зрения различных норм русского языка устные и письменные тексты;
2. формирование умения адекватно понимать учебные, адаптированные и аутентичные устные и письменные тексты.

Поставленная цель определила отбор материала, последовательность его введения и конечный результат.

Пособие состоит из вводно-фонетического курса, тридцати уроков лексико-грамматического курса, грамматико-орфографического справочника и польско-русского и русско-польского словарей.

Каждый урок содержит задания и упражнения, направленные на развитие коммуникативных умений в четырех основных видах речевой деятельности: говорении, аудировании, чтении и письме, а также упражнения, направленные на расширение словарного запаса и овладение новыми языковыми средствами (грамматическими, фонетическими, лексическими, орфографическими).

Часть упражнений служит приобщению студентов-русистов к культуре, традициям и реалиям России; есть упражнения, целью которых

является формирование умения представлять свою родину (Польшу), ее культуру, традиции и реалии при помощи языковых средств русского языка.

В ходе прохождения курса в пределах изучаемых тем учащиеся знакомятся с основными правилами русского речевого этикета в таких важных для повседневного общения ситуациях как знакомство, приветствие, прощание, выражение благодарности, согласия, похвалы и т.д.

Каждый пятый урок является повторительным, носит обобщающий характер, позволяет проверить и закрепить полученные знания и умения.

В конце каждого урока находится русско-польский словарь введенной на данном уроке лексики. Каждый словарь состоит из двух частей: часть «А» содержит слова и выражения, звучание и значение которых в польском и русском языках различны; часть «Б» содержит слова, звучание и значащее которых в русском и польском языках подобны. Представленная таким образом новая лексика урока облегчает заучивание новых слов. Каждое новое слово, появляющееся в пособии, выделено жирным шрифтом, вынесено и переведено на польский язык. Рядом со словами, если они появляются в пособии первый раз, а их произношение отличается от принятых фонетических норм, в квадратных скобках указывается, как следует произносить это сочетание (например: **Интерне́т** [te] [né]). Во всех словах учебника проставлены знаки ударения. В сводных русско-польском и польско-русском словарях, размещенных в конце учебника и содержащих встречающуюся в данном учебнике лексику, указаны (в зависимости от части речи): род, форма родительного падежа, в некоторых случаях формы множественного числа, вида глагола. Так как программа начального этапа обучения не предусматривает темы «Склонение количественных числительных», а практика показывает, что в ходе изучения языка уже на начальном этапе обучения случаются ситуации, когда необходимо употребить количественное числительное в нужном падеже, в сводном словаре, находящемся в конце учебника, приведены не только количественные числительные, но и представлены их падежные формы.

Для обогащения словарного запаса, особенно на первых уроках, активно вводятся интернационализмы и так называемые „прозрачные” слова: знакомые слова снимают психологический барьер, дают чувство движения вперед в изучении языка.

Так как учебник адресован учащимся, которые только начинают изучение русского языка, в качестве рабочего языка используется польский язык, на нём сформулированы все комментарии и задания. Языковой

материал, способ его расположения и представления, приспособлен к потребностям польской языковой аудитории.

Материал, отличающийся или не имеющий аналогий в польском языке, представлен довольно подробно, в необходимом для данного этапа обучения объёме; в системе упражнений ему отведено отдельное место; представленные в связи с этим упражнения служат предупреждению и исправлению языковых ошибок, причиной которых является отсутствие или различия в некоторых явлениях в системах польского и русского языков (напр., упражнения по прямому и обратному переводу). Слова и конструкции, которые являются трудными для польских студентов, сигнализируются словами: запомни, сравни, обрати внимание, различай. Например:

Rozróżniaj:

ру́сский (pochodzenie etniczne)	ру́сский язык, ру́сская литерату́ра, ру́сская кúхня, ру́сская душа
росси́йский (państwowość)	росси́йский флаг, росси́йская конститу́ция, росси́йский парламе́нт

Zapamiętaj:

Nazwy narodowości w języku rosyjskim pisane są z małej litery.

При изучении очередных тем и явлений используются сопоставительный и проблемный подходы. Концентрическое расположение материала позволяет переходить от простого к сложному, от известного — к новому.

Морфологические явления представлены на синтаксической основе.

Грамматические, лексические и фонетические упражнения, представленные в пособии, образуют систему. Эта система определяет закономерности функционирования языковых единиц, отражает последовательность представления языкового материала. Система носит обучающий (направленный на закрепление и практическое использование изученного материала) и контрольный характер. В первых уроках пособия предлагаются упражнения на образование изолированных форм, образование форм в заданных предложениях (по образцу и без образца), образование форм с одновременным составлением предложений (по модели и без модели). В дальнейшем упражнения по составлению собствен-

ных речевых высказываний последовательно усложняются (от ответов на общие вопросы, ответы с выбором одной из данных словоформ до упражнений, для выполнения которых необходимо использование определённых изученных языковых явлений в типичных для их употребления речевых ситуациях). В системе упражнений важное место отведено упражнениям по переводу, которые служат закреплению и активизации изученного материала, позволяют объективно проверить его усвоение.

В пределах тем соблюдается настолько обширная системная организация языкового материала, насколько это возможно на данном этапе обучения: представленный системно материал лучше воспринимается и запоминается.

Изучаемые грамматические темы комбинируются (например, параллельно с изучением падежных форм существительных изучаются падежные формы прилагательных).

Собранный в учебнике языковой материал направлен на то, чтобы по мере усвоения очередных языковых явлений и понятий, характерных для русского языка, а также под влиянием уже сложившейся в сознании учащихся системы польского языка, создавать основу для формирования языковой системы русского языка, русского языкового сознания.

Представление параллельно грамматического, лексического материала, текстов, связанных с речевой темой и иллюстрирующих использование познанного в практике, способствует формированию языковой компетенции.

Лексический материал сгруппирован по двум признакам: тематическому (группы, связанные с речевыми темами) и структурно-грамматическому (лексические единицы с общим грамматическим признаком).

В качестве средства семантизации лексики используется перевод. Его целесообразность обоснована тем, что на начальном этапе обучения перевод является наиболее экономным, эффективным и надёжным средством. При различиях в объемах значений корреспондирующих лексических единиц перевод дополнен пояснениями и комментариями, или его значение раскрывается в словосочетаниях/ речевых ситуациях, типичных для русской речи.

Грамматический и лексический материал организован таким образом, чтобы стимулировать потребность учащихся выразить на русском языке определенные понятия или отношения (временные, причинные и т.д.). Имеется возможность предъявлять лексический материал только на слух (использование аудиозаписей) или на слух с одновременным прочтением слов, моделей, примеров. Есть поурочный список лексико-

-грамматических тем. К подавляющему большинству упражнений имеются ключи. Пособие заканчивается грамматико-орфографическим справочником, организованным в форме таблиц.

Каждый урок содержит фонетические упражнения, развивающие правильное произношение.

Рекомендуется систематически выполнять упражнения, находящиеся в конце каждого урока, обозначенные надстрочными символами „*” (звездочка обозначает, что к данному упражнению имеется ключ) и „AUDIO” (обозначает, что к данному упражнению имеется аудиозапись). Эти упражнения являются заданием для самостоятельной работы и представляют собой диктанты. Для их написания следует:

1. прослушать короткую аудиозапись;
2. во время повторного прослушивания после каждого предложения сделать паузу и записать услышанное;
3. прослушать всю запись ещё раз; проверить написанное;
4. проверить правильность выполнения в ключе.

При работе над учебником были учтены польские национальные традиции преподавания русского языка во взрослой аудитории, опирающиеся на сознательном усвоении языковых фактов.

Методическая рекомендация:

Согласно педагогическому подходу, получившему название «перевёрнутое обучение» (*odwócone nauczanie*, *flipped learning*), при организации учебного процесса целесообразно предлагать учащимся для самостоятельного предварительного изучения не требующий дополнительных пояснений грамматический материал (например, образование падежных форм) и системно представленный лексический материал. Сэкономленное таким образом время можно предназначить на выполнение дополнительных упражнений.

Учебник характеризует общая структура отдельных дидактических единиц. Одна дидактическая единица содержит материал, предназначенный для изучения в течение нескольких академических часов.

Работа с учебником предполагает творческий подход преподавателя к языковому материалу: его расширение, углубление, сокращение.

Пособие было протестировано на студентах Торуньского университета Николая Коперника в 2012/2013 и 2013/2014 учебных годах. В ходе тестирования были внесены необходимые поправки и изменения. Результаты экзаменов по практическому русскому языку показали, что эффекты обучения в группе, прошедшей начальный курс по данному пособию, и параллельной группе оказались сопоставимыми.

ЛИТЕРАТУРА

- Акишина А.А., Каган О.Е.** (2008), *Учимся учить. Для преподавателя русского как иностранного*, Москва.
- Арутюнов А.Р.** (1990) *Теория и практика создания учебника русского языка для иностранцев*, Москва.
- Василенко Е.И., Добровольская В.В.** (2003), *Методические задачи по русскому языку*, Санкт-Петербург.
- Вятютнев М.Н.** (1984), *Теория учебника русского языка как иностранного*, Москва.
- Крючкова Л.С., Мощинская Н.В.** (2014), *Практическая методика обучения русскому языку как иностранном. Учебное пособие*, Москва.
- Хавроница С.А., Балыхина Т.М.** (2008), *Инновационный учебно-методический комплекс „Русский как иностранный”. Учебное пособие*, Москва.
- Живая методика для преподавателя русского языка как иностранного* (2005), / авторский коллектив Государственного института русского языка имени А.С. Пушкина
- Русский язык как иностранный. Методика обучения русскому языку* (2004) / Ред. **И.П. Лысакова**, Москва.
- Щукин А.Н.** (2011), *Методика преподавания русского языка как иностранного*, Москва.
- Pluk J.** (2012), *Systematyczne pisanie – jak wpływa na kompetencję komunikacyjną w języku obcym?*, «Język Obcy w Szkole», nr 4.
- Geoff Petty** (2010), *Nowoczesne nauczanie. Praktyczne wskazówki i techniki dla nauczycieli, wykładowców i szkoleniowców*; [tytuł oryginału] *Teaching today. A practical guide*, Sopot.

К юбилею Уршулы Семяновской

2014 год. Сентябрь. В Лодзинском университете проходит вторая научно-методическая конференция, организованная Кабинетом дидактики русского языка. Первая состоялась в 2011 году. Это начало было положено Уршулой Семяновской, заведующей Кабинетом. Тогда в Лагевницком лесу в университетском конференционном центре она, будучи организатором этого мероприятия, принимала гостей из Кельц, Кракова, Ополя, Торуня, Варшавы (Польша), Барнаула, Москвы и Волгограда (Россия). Каждый мог увидеть, какой души человек наша «начальница»: добрая, сердечная, отзывчивая, гостеприимная. Теплый прием стал визитной карточкой методической встречи в Лодзи. Многие из коллег приехали на вторую конференцию специально для нее.

Общение с У. Семяновской доставляет истинное удовольствие. Она тонко чувствует людей и умеет найти к каждому подход, охотно делится своими знаниями и опытом, служит в нужный момент советом. Уршула Семяновская – это безупречный педагог и заведующая.

Она не успокаивается на достигнутом и постоянно совершенствует свое профессиональное мастерство, пополняет свой багаж знаний и умений и этого же требует от своих подчиненных.

Она своим примером показала и показывает, каким должен быть настоящий учитель. Она именно такая — охотно оказывающая помощь и доброжелательная ко всем. *Мы поздравляем Уршулу Семяновскую с прекрасным юбилеем. Желаем здоровья, долгих лет жизни, счастья, благополучия, неиссякаемой творческой энергии и успехов во всех начинаниях. Мы гордимся тем, что Вы у нас есть.*

Коллеги

WYDAWNICTWO
UNIWERSYTETU
ŁÓDZKIEGOul. Williama Lindleya 8
90-131 Łódź

tel.: 42 66 55 863

fax: 42 66 55 862

e-mail: ksiegarnia@uni.lodz.pl

ISBN 978-83-7969-754-0



9 788379 697540